

V-10. І БАГАТА Я, І ВРОДЛИВА Я / І ВАНАТА JA, І VRODLYVA JA / RICH AS WINE

Тарас Шевченко / Taras Shevchenko

I	багата	я,
I	bahata	ja,
Both	rich	[am] I,

I	вродлива	я,
I	vrodlyva	ja,
And	beautiful	[am] I,

Ta	не	маю	собі	пари,
Ta	ne	maju	sobi	pary,
But	don't	have	for myself	a pair,

Безталанна	я.
Beztalanna	ja.
Ill-starred	[am] I.

Тяжко,	тяжко	в	світі	жить
Tjazhko,	tjazhko	v	sviti	zhyt'
Hard,	hard	in	the world	to live

I	нікого	не	любить,
I	nikoho	ne	ljubyt',
And	anyone	not	to love,

Оksamитові	жупани
Oksamytovi	zhupany
Velvet	coats

Одинокій	носить.
Odynokij	nosyt'.
Alone	to wear.

Полюбилась	би	я,
Poljubylas'	by	ja,
Fall in love	would	I

Одружилась	би	я
Odruzhylas'	by	ja
Marry	would	I

З	чорнобривим	сиротою,
Z	chornobryvym	syrotoju,
With	a black-browed	orphan

Та	не	воля	моя!
Ta	ne	volja	moja!
But	not	will	my!

Батько,	мати	не	сплять,
Bat'ko,	maty	ne	spljat',
Father,	mother	don't	sleep,

На	сторожі	стоять,
Na	storozhi	stojat',
On	guard	stand,

Не	пускають	саму	мене
Ne	puskajut'	samu	mene
Don't	allow	alone	me

У	садочок	гулять.
U	sadochok	huljat'.
In	the orchard	to stroll.

А	хоч	пустять,	то	з	ним,
A	khoch	pustjat',	to	z	nym,
And	if	[they] allow,	then	with	him,

З	препоганим	старим,
Z	prepoханym	starym,
With	hideous	old [man],

З	моїм	нелюбом	багатим,
Z	mojim	neljubom	bahatym,
With	my	unloved	rich [man],

З	моїм	ворогом	злим!
Z	mojim	vorohom	zlym!
With	my	enemy	wicked!